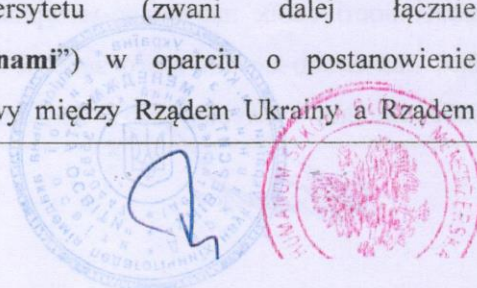
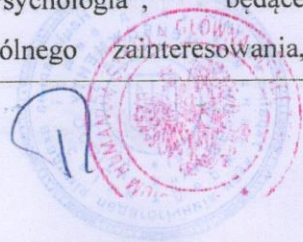


<p style="text-align: center;">УГОДА між ДЕРЖАВНИМ ЗАКЛАДОМ ВИЩОЇ ОСВІТИ «УНІВЕРСИТЕТ МЕНЕДЖМЕНТУ ОСВІТИ» (Україна, м. Київ) і ВАРШАВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ МЕНЕДЖМЕНТУ «COLLEGIUM HUMANUM» (Республіка Польща, м. Варшава) про співробітництво в галузі вищої освіти</p>	<p style="text-align: center;">UMOWA POMIĘDZY PAŃSTWOWĄ INSTYTUCJĄ SZKOLNICTWA WYŻSZEGO „UNIWERSYTETEM ZARZĄDZANIA EDUKACJĄ” (Ukraina, Kijów) A COLLEGIUM HUMANUM SZKOŁĄ GŁÓWNĄ MENEDŻERSKĄ W WARSZAWIE (Rzeczpospolita Polska, Warszawa) o współpracy w dziedzinie Szkolnictwa Wyższego</p>
<p>Державний заклад вищої освіти «Університет менеджменту освіти» (Україна, м. Київ) в особі ректора університету Кириченка Миколи Олексійовича, який діє на підставі Статуту університету, і Варшавський університет менеджменту «Collegium Humanum» (Республіка Польща, м. Варшава) в особі ректора університету Чарнецького Павела, який діє на підставі Статуту університету (далі - «Сторони»), спираючись на положення Угоди між Урядом України і Урядом Республіки Польща про співробітництво в галузі культури, науки і</p>	<p>Państwowa Instytucja Szkolnictwa Wyższego „Uniwersytet Zarządzania Edukacją” (Ukraina, Kijów) reprezentowana przez Rektora Uniwersytetu Kiriczenko Mykołę Oleksijowicza działającego na podstawie Statutu Uniwersytetu oraz Collegium Humanum Szkoła Główna Menedżerska w Warszawie (Rzeczpospolita Polska m. Warszawa) reprezentowana przez Rektora Uniwersytetu Pawła Czarneckiego, który działa na podstawie Statutu Uniwersytetu (zwani dalej łącznie „Stronami”) w oparciu o postanowienie Umowy między Rządem Ukrainy a Rządem</p>



<p>освіти (від 20 травня 1997 р.) та Угоди про співробітництво в галузі освіти між Міністерством освіти і науки України та Міністерством національної освіти Республіки Польща (від 19 січня 2015 р.) та</p>	<p>Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i edukacji (z dnia 20 maja 1997 r.) oraz Umowy o współpracy w dziedzinie edukacji między Ministerstwem Edukacji i Nauki Ukrainy a Ministerstwem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej (z dnia 19 stycznia 2015 r.):</p>
<ul style="list-style-type: none"> – усвідомлюючи етнічну і культурну близькість українського і польського народів; – виявляючи волю до розвитку взаємовигідного співробітництва в галузі вищої освіти; – керуючись принципами Болонської декларації 1999 р. та чинними нормативними документами в галузі вищої освіти України та Польщі, 	<ul style="list-style-type: none"> – mając świadomość etnicznej i kulturowej bliskości narodu ukraińskiego i polskiego; – wykazując wolę rozwoju wzajemnie korzystnej współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego; – kierując się zasadami Deklaracji Bolońskiej z 1999 r. i obowiązującymi dokumentami normatywnymi w zakresie szkolnictwa wyższego Ukrainy i Polski,
<p>домовилися про таке:</p>	<p>uzgodnili, co następuje:</p>
<p>I. Предмет та цілі договору:</p>	<p>I. Przedmiot i cele Umowy:</p>
<p>Стаття 1</p> <p>Здійснювати сумісну підготовку здобувачів вищої освіти за спеціальностями «Економіка», «Менеджмент», «Підприємництво, торгівля та біржова діяльність», «Психологія», використовуючи можливості своїх навчально-матеріальних баз, навчально-методичного забезпечення, забезпечення літературою за участю</p>	<p>Artykuł 1</p> <p>Przeprowadzenie wspólnego szkolenia kandydatów na studia wyższe w specjalnościach „Ekonomia”, „Zarządzanie”, „Przedsiębiorczość, Handel i Działalność Giełdowa”, „Psychologia”, wykorzystując możliwości swoich podstaw dydaktycznych, materialnych, szkolenia i metodyki, zapewnienie literatury przy udziale kadry naukowo-pedagogicznej obu Stron.</p>

науково-педагогічних кадрів сторін.	
<p>Стаття 2</p> <p>Здійснювати переведення або направлення на навчання здобувачів вищої освіти, які виявили бажання продовжити навчання в одному із зазначених навчальних закладів.</p>	<p>Artykuł 2</p> <p>Przeprowadzić przeniesienie lub skierowanie na szkolenie kandydatów Szkolnictwa Wyższego, którzy wyrazili chęć kontynuowania nauki w jednej z powyższych Instytucji Edukacyjnych.</p>
<p>Стаття 3</p> <p>Видавати дипломи державного зразка, встановленого в Україні та Республіці Польща, випускникам, які успішно виконали програму підготовки здобувачів вищої освіти за спеціальностями «Економіка», «Менеджмент», «Підприємництво, торгівля та біржова діяльність», «Психологія», й успішно склали державні іспити (захистили кваліфікаційну роботу).</p>	<p>Artykuł 3</p> <p>Wydawać dyplomy na podstawie państwowych wzorców, ustanowionych na Ukrainie i Rzeczypospolitej Polskiej absolwentom, którzy pomyślnie ukończyli program szkolenia kandydatów na wyższe studia w specjalnościach „Ekonomia”, „Zarządzanie”, „Przedsiębiorczość, Handel i Działalność Giełdowa”, „Psychologia” oraz pomyślnie zdali egzaminy państwowe (obronili pracę kwalifikacyjną).</p>
<p>Стаття 4</p> <p>Здійснювати обмін науково-педагогічними кадрами для проведення лекцій, семінарських та практичних занять, їх участі в семінарах та конференціях.</p>	<p>Artykuł 4</p> <p>Przeprowadzać wymianę kadr naukowo-dydaktycznych w celu prowadzenia wykładów, warsztatów, zajęć praktycznych oraz ich udziału w seminariach i konferencjach.</p>
<p>Стаття 5</p> <p>Проводити спільні наукові дослідження зі спеціальностей «Економіка», «Менеджмент», «Підприємництво, торгівля та біржова діяльність», «Психологія» то становлять</p>	<p>Artykuł 5</p> <p>Prowadzić wspólne badania naukowe w specjalnościach „Ekonomia”, „Zarządzanie”, „Przedsiębiorczość, Handel i Działalność Giełdowa”, „Psychologia”, będące przedmiotem wspólnego zainteresowania,</p>



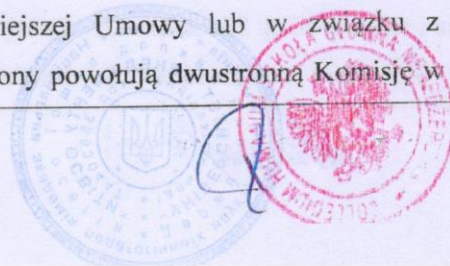
взаємний інтерес, які будуть опубліковані у вигляді монографій, підручників, статей, тез тощо. При цьому забезпечується рівність прав сторін на використання результатів спільної роботи.	które zostaną opublikowane w formie monografii, podręczników, artykułów, streszczeń i tym podobnych. Przy tym zapewniona jest równość praw obu Stron do korzystania z wyników wspólnej pracy.
II. Фінансові та інші умови	II. Warunki finansowe i inne
Стаття 1 Фінансові умови співробітництва визначаються додатковими угодами.	Artykuł 1 Warunki finansowe współpracy określane są dodatkowymi umowami.
Стаття 2 Для виконання спільних видів діяльності, визначених цим Договором, представники договірних сторін можуть періодично зустрічатися для обговорення та укладення додаткових угод за проектами або програмами співробітництва, включаючи їхнє фінансування, за умови, що жодна зі сторін не буде мати права зв'язувати обов'язками іншу сторону без її письмової згоди. Для реалізації цілей цієї угоди сторони забезпечують відповідні умови. Умови, що стосуються права на інтелектуальну власність та її використання (включаючи торговельні марки та знаки обслуговування, авторські права, патентні проекти та конфіденційну інформацію на предмет такої інтелектуальної власності, винаходи та інновації, знаки для товарів і послуг,	Artykuł 2 W celu realizacji wspólnych działań określonych w niniejszej Umowie, przedstawiciele umawiających się Stron mogą spotykać się w celu omówienia i zawarcia dodatkowych umów dotyczących projektów lub programów współpracy, w tym ich finansowania pod warunkiem, że żadna ze Stron nie będzie miała prawa wiązać obowiązками drugą Stronę bez jej pisemnej zgody. Dla realizacji celów niniejszej Umowy Strony zapewniają odpowiednie warunki. Warunki dotyczące własności intelektualnej i jej użytkowania (w tym znaki towarowe i usługowe, prawa autorskie, projekty patentowe oraz poufne informacje dotyczące własności intelektualnej, wynalazków i innowacji, znaki towarowe i usługowe, modele użytkowe) zostaną określone dla każdego projektu w



<p>При виникненні спірних питань в межах цього Договору або в зв'язку з ним, для їхнього вирішення сторони призначають двосторонню комісію. Якщо комісія не досягне згоди у вирішенні спірних питань, це питання вирішується згідно з чинними законодавствами України та Республіки Польща.</p>	<p>ich rozwiązania. Jeżeli Komisja nie osiągnie porozumienia w rozwiązywaniu sporów, to zostaną one rozstrzygnięte zgodnie z obowiązującymi przepisami Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej.</p>
<p>III. Термін дії договору</p>	<p>III. Okres obowiązywania Umowy</p>
<p>Стаття 1</p> <p>Цей Договір може бути доповнений і змінений на підставі письмової згоди обох сторін.</p>	<p>Artykuł 1</p> <p>Niniejsza Umowa może zostać uzupełniona i zmieniona na podstawie pisemnej zgody obu Stron.</p>
<p>Стаття 2</p> <p>Договір може бути розірваний за згодою обох сторін, якщо одна зі сторін заявить про це у письмовій формі не пізніше ніж за шість місяців до згаданої дати припинення строку дії цього Договору. При цьому сторони беруть на себе виконання всіх зобов'язань, які існують з раніше розпочатих видів співробітництва, визначених умовами цього Договору.</p> <p>Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками договірних сторін.</p> <p>Термін дії Договору становить п'ять років і закінчується 28 лютого 2025 року.</p> <p>Договір вважається автоматично</p>	<p>Artykuł 2</p> <p>Umowa może zostać rozwiązana za zgodą obu Stron, jeśli jedna ze Stron zgłosi to na piśmie nie później niż sześć miesięcy przed wspomnianą datą rozwiązania niniejszej Umowy. Strony zobowiązują się do wykonania wszystkich zobowiązań, które wynikają z wcześniej rozpoczętych rodzajów współpracy, określonych warunkami niniejszej Umowy.</p> <p>Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez upoważnionych przedstawicieli Umawiających się Stron.</p> <p>Okres obowiązywania Umowy wynosi pięć lat i wygasa z dniem 28 lutego 2025 roku.</p> <p>Umowa zostaje przedłużona</p>



<p>корисні моделі) будуть визначатися для кожного окремого проекту в конкретних додаткових письмових угодах відповідно до проекту або програми співробітництва.</p>	<p>dodatkowych pisemnych umowach zgodnie z projektem lub programem współpracy.</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 3</p> <p>Сторони домовилися про те, що якщо одна зі сторін висловить бажання розширити сферу наукових контактів та співробітництва в інших країнах для залучення інших установ, то кожна зі сторін згодна діяти в інтересах іншої сторони з метою сприяння розвитку наукових контактів та міжнародного співробітництва.</p>	<p style="text-align: center;">Artykuł 3</p> <p>Strony ustaliły, że jeśli jedna ze Stron wyrazi chęć poszerzenia zakresu kontaktów naukowych i współpracy w innych krajach w celu przyciągnięcia innych Instytucji, to każda ze Stron zobowiązuje się działać w interesie drugiej Strony w celu ułatwienia rozwoju kontaktów naukowych oraz współpracy międzynarodowej.</p>
<p style="text-align: center;">Стаття 4</p> <p>Жодна зі сторін не буде використовувати назву іншої сторони з будь-якою метою, що стосується будь-якої реклами або іншої форми публічності без отримання попередньої письмової згоди іншої сторони.</p> <p>Сторони можуть інформувати треті сторони про факт існування цього Договору, але вони не мають права розголошувати будь-якій третій стороні будь-яку конфіденційну інформацію іншої сторони, що була отримана під час діяльності в межах цього Договору, без попередньої письмової згоди іншої сторони.</p>	<p style="text-align: center;">Artykuł 4</p> <p>Żadna ze Stron nie użyje nazwy drugiej Strony w jakimkolwiek celu, w odniesieniu do jakiegokolwiek reklamy lub innej formy rozgłosu bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.</p> <p>Strony mogą informować strony trzecie o fakcie istnienia niniejszej Umowy, ale nie mają prawa do ujawniania stronom trzecim jakiegokolwiek poufnych informacji drugiej Strony, które zostały uzyskane podczas działania w ramach niniejszej Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.</p> <p>W przypadku sporów wynikających z niniejszej Umowy lub w związku z nią, Strony powołują dwustronną Komisję w celu</p>



<p>подовженим на кожний наступний п'ятирічний термін, якщо жодна зі сторін не заявить у письмовій формі про своє небажання подовжити цей Договір не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення терміну його дії.</p> <p>Договір складено у двох примірниках українською мовою і у двох примірниках польською мовою, обидва тексти є ідентичними і мають однакову юридичну силу.</p> <p>Кожна зі сторін одержує по одному примірнику Договору обома мовами.</p>	<p>automatycznie na każdy kolejny pięcioletni okres, chyba że żadna ze Stron nie zgłosi na piśmie swojej niechęci do przedłużenia tej Umowy nie później niż sześć miesięcy przed jej wygaśnięciem.</p> <p>Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku ukraińskim i w dwóch egzemplarzach w języku polskim. Oba teksty są identyczne i mają taką samą moc prawną.</p> <p>Każda ze Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu w obydwu językach.</p>
<p>IV. Юридичні адреси сторін</p>	<p>IV. Adresy prawne Stron</p>

Державний вищий навчальний заклад
«Університет менеджменту освіти»

вул. Січових Стрільців, 52А
м. Київ, 534050, Україна
тел.: +38 (044) 481-38-00
факс: +38 (044) 484-10-96
e-mail: rector@umo.edu.ua
http://umo.edu.ua

Państwowa Instytucja Szkolnictwa
Wyższego

„Uniwersytet Zarządzania Edukacją”
ul. Siczowich Strilciw 52A
m. Kijów 534050 Ukraina

Варшавський університет
менеджменту
«Collegium Humanum»

вул. Монюшки, 1А
м. Варшава, 00-014, Польща
тел.: +48-22-487-53-59
e-mail: rektorat@humanum.pl
https://humanum.pl

Collegium Humanum

Szkoła Główna Menedżerska
w Warszawie
ul. Moniuszki 1A
m. Warszawa 00-014 Polska



REKTOR
[Signature]
prof. dr hab. Paweł Czarniecki

tel.: +38 (044) 481-38-00
fax: +38 (044) 484-10-96
e-mail: rector@umo.edu.ua
<http://umo.edu.ua/>

3а

ДЗВО «Університет менеджменту
освіти»

Ректор



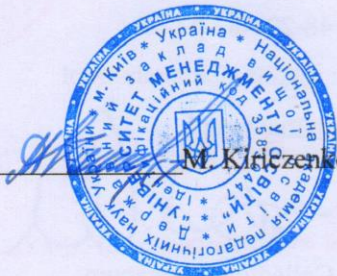
М. Кириченко

«18» 02 2020 р.

№ 07-06/26

PISzW „Uniwersytet Zarządzania
Edukacją”

Ректор



М. Кириченко

„18” 02 2020 r.
nr 07-06/26

tel.: +48-22-487-53-59
e-mail: rektorat@humanum.pl
<https://humanum.pl>

3а

Варшавський університет
менеджменту

Rector

«Collegium Humanum»
REKTOR



П. Чарнецький

prof. dr hab. Paweł Czarnecki, MBA, Dr h.c.

Collegium Humanum

Szkoła Główna Menedżerska
w Warszawie

Rector

REKTOR



P. Czarnecki

prof. dr hab. Paweł Czarnecki, MBA, Dr h.c.